



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Çeviri A T I							
Ders Kodu		ADE209		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	2	İş Yüğü	50 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Bu derste, öğrencilere öncelikli olarak Almanca'dan Türkçe'ye çeviri becerisi kazandırmak hedeflenmiştir.							
Özet İçeriğı		Derste işlenecek bir kitap olmayıp, çeviri kavramını aydınlatmak için, genel bilgi vermek amacıyla birkaç makale okunup tartışılacaktır. Daha sonra genel ve günlük konulardaki gazete/ dergi gibi çeşitli kaynaklardan seçilmiş Almanca metinler ve Alman Edebiyatı'nın önemli yazarlarından derlenen seçme metinler Türkçe'ye çevrilecektir.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Bireysel Çalışma							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)									

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD003
AKTS Kredi Koşulu	20

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	60

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	TAHİR GÜRÇAĞLAR, Şehnaz (2011): Çevirinin ABC'si, Say Yayınları, ABC Dizisi, İstanbul
2	Çeşitli Almanca metinler.

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Çeviri Kuramları hakkında genel bilgi
2	Teorik	Basit gazete haberinin çeviri çalışması
3	Teorik	Basit gazete haberinin çeviri çalışması
4	Teorik	Basit dergi yazısı çeviri çalışması
5	Teorik	Basit dergi yazısı çeviri çalışması
6	Teorik	Basit dergi yazısı çeviri çalışması
7	Teorik	Yapılmış çevirilerin analizi ve eleştirisi
8	Teorik	Ara Sınav
9	Teorik	Basit bilimsel metin çeviri çalışması
10	Teorik	Basit bilimsel metin çeviri çalışması
11	Teorik	Basit bilimsel metin çeviri çalışması
12	Teorik	Kompleks haber metni çeviri çalışması
13	Teorik	Kompleks edebi metin çeviri çalışması
14	Teorik	Kompleks edebi metin çeviri çalışması
15	Teorik	Yapılmış çevirilerin analizi ve eleştirisi
16	Teorik	Final Sınavı

Dersin Öğrenme, Öğretim ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yüğü
Kuramsal Ders	14	1	2	42
Ara Sınav	1	2	1	3



Dönem Sonu Sınavı	1	3	2	5
Toplam İş Yüğü (Saat)				50
Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				2
*25 saatlik iş yüğü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.				

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Çeviride dil ve kültür farklılıklarının yaratabileceği zorlukları öngörebilme
2	Herhangi bir Almanca metni Türkçe'ye çevirebilme becerisi.
3	Mesleki uygulamalarını yeterli ölçütlerde gerçekleştirebilmek üzere dil, edebiyat, kültür ve çeviri alanları ile ilgili yeterli meslek bilgisine sahip olma.
4	Mesleğini icra ederken etik değerlere bağlı kalabilme.
5	Akademik metinlerde kullanılan dilsel yapıları anlayabilme ve edindiği akademik beceriler doğrultusunda çeviri yapabilme yeteneği.

Program Çıktıları (Alman Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Öğrenci önceki eğitim-öğretim sürecinde edindiği yeterlilikleri üzerine Alman Dili ve Edebiyatı alanında güncel bilgi, yöntem, kuram, düşünce içeren alan içi ders kitapları, süreli yayınlar, uygulamaya yönelik araç/gereçler ve ilgili tüm bilimsel kaynaklarla desteklenerek ileri düzeyde bilgilere sahip olur.
2	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili kavramları, düşünceleri ve verileri edindiği ve öğrendiği bilimsel yöntemlerle algılar, analitik bir şekilde değerlendirir, sorunları ve irdelenmesi gereken konuları belirler, bilgileri ışığında tartışır; akademik bir anlayışla dayanağı bilimsel araştırmalar olan kanıta veya kanıtlarla ispatlanabilen öneriler sunar.
3	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili konularda, uzman olsun olmasın çeşitli dinleyici gruplarını, bilgilendirir; kendi düşüncelerini, belirlediği sorunları/sorunsalları, çözüm öneri ve yöntemlerini anlaşılır şekilde yazılı ve sözlü olarak aktarır.
4	Diller, Edebiyatlar ve Kültürler arası ilgili alan uzmanlarınca kabul edilecek düzeyde bilimsel çalışmalar üretir, ait olduğu ve başka dil/kültür alanlarına katkıda bulunabilir.
5	Öğrenmeyi, öğrenme becerileri ve eleştirel düşünceyle, ileri düzey çalışmaları bağımsız olarak yürütür.
6	Alman Dili ve Edebiyatı alanında yer alan konularda stratejik yönetim ve uygulama planları geliştirir ve elde edilen sonuçları, kalite süreçleri çerçevesinde değerlendirir, elde ettiği verileri disiplinlerarası çalışmalarda kullanır.
7	Toplumsal sorumluluk bilinciyle birlikte çalıştığı kişilerin mesleki gelişimine yönelik etkinlikleri ve projeleri planlayıp yönetir.
8	Alman Dili ve Edebiyatı alanındaki bilgileri takip edip kullanabilecek ve meslektaşları ile yetkinlik kazanılmış Almanca'yı Avrupa Dil Portfolyosuna göre B2 ve İngilizce'yi B1 seviyesinde kullanarak sözlü ve yazılı iletişim kurar.
9	Alman Dili ve Edebiyatı ile ilgili verilerin toplanması, yorumlanması, duyurulması aşamalarında toplumsal, bilimsel ve etik değerleri gözetme yeterliliğine sahiptir.
10	Alman Dili ve Edebiyatı'nın gerektirdiği bilgisayar yazılımı ve donanımı bilgisi ile birlikte bilişim ve iletişim teknolojilerini kullanır ve geliştirir.
11	Almanca'dan Türkçe'ye, Türkçe'den Almanca'ya çeviri yapabilecek ölçüde dil bilgisi ve dil bilinci ile eşdeğer bir çeviri yapar.
12	Öğrenim alanı ile ilgili temel mesleki bilgiler edinir.

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	5	5	5		5
PÇ4	5				
PÇ5	5		5		
PÇ6	5				
PÇ9				5	
PÇ11		5			5
PÇ12	5	5	5	5	5

